

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”  
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY  
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

## **Писменото наследство и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция  
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск  
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори:            проф. дфн В. А. Баранов  
    доц. д-р В. Желязкова  
    д-р А. М. Лаврентъев

Редактори:                    Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)  
    О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)  
    Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

**Писменото наследство и информационните технологии** [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014  
© Ижевский государственный технический университет  
им. М. Т. Калашникова, 2014  
© Авторски колектив, 2014  
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

**Словарь областных слов, употребляемых  
в городе Устюге Великом (1757 г.):  
комментированная электронная версия**

**С. А. Ганичева, А. Б. Крылова**

*Русские говоры, динамика словарного состава говоров, диалектные словари,  
первые списки диалектных слов, электронная лексикография*

**The Dictionary of Regional Words Used in Ustyug Veliky (1757):  
A Digital Version with Commentary**

**Svetlana Ganicheva, Anna Krylova**

The article discusses a digital version of the first Russian dialect dictionary, created in 1757 in Ustyug Veliky. The article explains why the republishing of the first dialect dictionaries is relevant now, giving a short characterization of the original 1757 dictionary and describing the main parts of electronic version, which includes the set of dictionary articles and auxiliary materials.

Активное развитие русской диалектной лексикографии началось во второй половине XIX в. и продолжается, прервавшись на первую половину XX в., и по сей день. За полтора столетия говоры ряда территорий получили несколько разновременных лексикографических описаний (говоры Вологодской области, смоленские говоры, говоры Карелии и др.) [Дилакторский 2004; СВГ; Добровольский 1914; ССМ; Куликовский 1898; СРГК; др.]. Это даёт возможность для проведения исследований, направленных на изучение словарного состава диалектов в пространственной и временной динамике.

Для подобных наблюдений большой интерес представляют также первые записи местных слов и первые диалектные словари, созданные в XVIII в. и первой половине XIX в. (списки С. П. Крашениникова, Г. А. Сарычева, словарь А. И. Фомина и др.) [Сороколетов, Кузнецова 1987]. В то же время они малодоступны для широкого пользователя, поэтому представляется, что их переиздание в наше время может оказаться полезным и интересным для исследователей.

Первым в России диалектным словарём считается “Словарь областных слов, употребляемых в г. Устюге Великом” (1757 г.), рукопись которого была обнаружена П. К. Симони в сборнике из собрания графа Уварова и опубликована в 1898 г. в журнале “Живая старина” [Симони 1898]. В настоящей работе мы представляем опыт перевода этого словаря в электронную версию, целью которой было не только дублирование собственно записей слов и толкований к ним, сделанных в XVIII в., но и краткая характеристика того, как эти лексемы употреб-

ляются в современных говорах. Электронная оболочка написана на языке HTML и рассчитана на последующее размещение в сети Интернет.

Словарь был создан во второй половине XVIII в. в Великом Устюге (ныне центр Великоустюгского района Вологодской области) [Симони 1898]. Краткое описание рукописи сделано Е. Н. Шабровой [Шаброва 2007]. “Словарь...” представляет собой список из 301 слова, большая часть которых имеет толкования; в некоторых случаях значение слова не объясняется (*нетина; пятра; порубень* и др.) или понятие приведённое толкование трудно (*лихоманник* ‘сия речь сожалительная’). Тематические группы в “Словаре...” большей частью совпадают с теми, которые представлены в современных диалектных словарях: одежда, обувь, промыслы, ландшафт, погода, речевая деятельность, физиологические действия и т. д. [Шаброва 2007: 285–286].

Созданная электронная версия словаря включает корпус словарных статей и сопроводительные материалы.

#### *1. Корпус словарных статей в соответствии со списком Симони*

Каждая статья состоит из следующих элементов (пример статьи см. в Приложении).

1. Слово (в записи, сохраняющей, насколько это возможно, графические особенности оригинала).

2. Воспроизведение толкования “Словаря...” с сохранением графических особенностей оригинала (насколько это возможно).

3. Сведения об употреблении слова в современных вологодских говорах, в частности говорах Великоустюгского района Вологодской области. Материал для сопоставления был извлечён из “Словаря вологодских говоров” (издавался с 1983 г. по 2007 г., картотека начала формироваться в 50-е гг. XX в.), “Словаря говоров Русского Севера”, а также из результатов специальной экспедиции в Великоустюгский район (вопросник включал лексемы, которые не отмечались в современных словарях как устюгские, и лексемы, приведённые в “Словаре...” без толкования).

4. Сведения о распространении слова в отношении к распространению слова в других русских говорах, даваемые на основе “Словаря русских народных говоров” и “Словаря говоров Русского Севера”.

5. Пояснение особенностей местного произношения, отражённых в записи слова в “Словаре...” (при необходимости).

6. Перечень синонимов и/или однокоренных слов, встретившихся в “Словаре...” (если такие есть).

В некоторых случаях обращается внимание на распространение в русских говорах фонетических вариантов лексем, однокоренных слов и др.

В тех случаях, когда в списке XVIII в. не приведены толкования лексем, комментарий содержит варианты значений слова (или слов, соответствующих написанию в “Словаре...”), существующие в русских говорах.

## *II. Сопроводительные материалы*

1. Статья, посвящённая истории Великого Устюга, а также особенностям севернорусских говоров и, в частности, вологодских говоров.

2. Сканированная копия страниц “Словаря...”, опубликованного в журнале “Живая старина” (1898 г.).

3. Список источников, из которых были извлечены сопоставительные материалы, и список сокращений.

Электронный словарь, конечно, можно дополнить рядом других материалов, облегчающих выполнение диахронических и сопоставительных исследований. Так, может быть расширен круг словарей, привлечённых в качестве источников сопоставительного материала. В словарные статьи могут быть включены сведения из исторических словарей.

В целом, данный опыт “Словаря...” позволяет пронаблюдать некоторые черты динамики лексического состава вологодских говоров. Так, предварительные наблюдения показывают, что в современных устюгских говорах употребляется чуть меньше половины слов из списка XVIII в. В то же время большая часть лексики “Словаря...” сохранилась в современных русских говорах (или сохранялась в говорах XIX в.); в основном это слова с достаточно широким ареалом, зафиксированные в севернорусских, среднерусских, уральских и сибирских говорах (*лони* ‘прошлого году’; *лыва* ‘в логу вода дождевая’).

Представляется, что подобные опыты создания комментированных версий других списков слов также могли бы представлять интерес для диалектологов и специалистов по истории русского языка.

## **Литература**

- Дилакторский 2006 — *Дилакторский П. А.* Словарь областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб.: Наука, 2006. 678 с.
- Куликовский 1898 — *Куликовский Г. И.* Словарь областного вологодского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб.: Тип. Императ. Акад. Наук, 1898. 151 с.
- Добровольский 1914 — *Добровольский В. Н.* Смоленский областной словарь. Смоленск: Тип. П. А. Силина, 1914.
- Симони 1898 — *Симони П. К.* Два старинных областных словаря XVIII столетия // *Живая старина*. 1898. Вып. 3. С. 444–447.
- ССМ — *Словарь смоленских говоров*. Вып. 1–5. Смоленск: Смолен. пед. ин-т (ун-т), 1974–1988.
- СВГ — *Словарь вологодский говоров*. Вып. 1–12. Вологда, 1983–2007.
- СРГК — *Словарь русских говоров республики Карелия*. Вып. 1–6. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1994–2005.
- Сороколетов, Кузнецова 1987 — *Сороколетов Ф. П., Кузнецова О. Д.* Очерки по русской диалектной лексикографии. Л., 1987. 228 с.

Шаброва — Шаброва Е. Н. “Словарь областных слов, употребляемых в г. Устюге Великом” (1757) — первый диалектный словарь в России // Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов. Волгоград: ВолГУ, 2007. С. 285–288.

### Приложение

**Рямушка** — тряпица\*.

В некоторых русских говорах зафиксировано существительное *ряму́га, ряму́шка* ‘тряпка, ветوشка’ (Волог., Иркут., Казан., Влад., Свердл., Новосиб.): *Собирали ряму́шки и ткали на нем* (Новосиб.) [СРНГ: 35, 351].

В современных устюгских говорах существительное *ряму́шка* употребляется в значениях ‘тряпка’, ‘небольшое полотенце для рук, посуды’: *Возьми ряму́шку-то на приступке* (В-У.) [СВГ: 9, 82]. Слово в этом значении зафиксировано также в Никольском и Кичменгско-Городецком районах Вологодской области: *У нас невеста чистоплотная, я даже у неё грязной ряму́шки не могла найти, чтоб со стола вытереть* (К-Г.) [СВГ: 9, 82].

\*Тряпица.

Синонимы и близкие по значению слова: **вехоть**.